

1449**PROGRAM WSPÓŁPRACY**

między Ministrem Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Szkolnictwa, Młodzieży i Kultury Fizycznej Republiki Czeskiej w dziedzinie edukacji na lata 2006—2009, podpisany w Pradze dnia 12 kwietnia 2006 r.

**Program współpracy między
Ministrem Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Szkolnictwa,
Młodzieży i Kultury Fizycznej Republiki Czeskiej
w dziedzinie edukacji na lata 2006—2009**

Minister Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Szkolnictwa, Młodzieży i Kultury Fizycznej Republiki Czeskiej, zwani dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- dążąc do rozwijania i pogłębiania współpracy w dziedzinie oświaty, szkolnictwa wyższego i nauki,
- na podstawie artykułu 15 ust. 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie kultury, szkolnictwa i nauki, podpisanej w Pradze dnia 30 września 2003 r.,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą wspierać różne formy współpracy w ramach programów Unii Europejskiej i Rady Europy opracowanych dla poszczególnych dziedzin edukacji, będą wspierać realizację projektów proponowanych przez państwa Grupy Wyszehradzkiej i państwa Inicjatywy Środkowoeuropejskiej oraz realizację projektów w ramach Środkowoeuropejskiego Programu Wymiany Uniwersyteckiej (CEEPUS II).

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą wymieniać informacje dotyczące organizacji i zarządzania w dziedzinie oświaty i szkolnictwa wyższego, a także będą wymieniać fachową literaturę pedagogiczną.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę szkół wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej i publicznych szkół wyższych w Republice Czeskiej realizowaną na podstawie umów określających zakres i formę tej współpracy, zawartych między polskimi i czeskimi szkołami wyższymi.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą wspierać pracę Grupy Roboczej do spraw Edukacji i Wymiany Młodzieży

**Program spolupráce v oblasti vzdělávání
mezi Ministerstvem vzdělávání a vědy Polské republiky a Ministerstvem školství,
mládeže a tělovýchovy České republiky
na léta 2006—2009**

Ministerstvo vzdělávání a vědy Polské republiky a Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a (dále jen „smluvní strany”)

- ve snaze rozvíjet a prohlubovat spolupráci v oblasti základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství a vědy,
- na základě článku 15 odstavce 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy podepsané v Praze dne 30. září 2003

se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat různé formy spolupráce v rámci programů Evropské unie a Rady Evropy vytvořených pro jednotlivé oblasti vzdělávání, budou podporovat realizaci projektů navrhovaných státy Visegrádské skupiny a státy Středoevropské iniciativy a projekty v rámci Středoevropského výměnného programu univerzitních studií (CEEPUS II).

Článek 2

Smluvní strany si budou vyměňovat informace o otázkách řízení, organizace a obsahu základního, středního, vyššího odborného a vysokého školství i odbornou pedagogickou literaturu.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci vysokých škol v Polské republice a veřejných vysokých škol v České republice uskutečňovanou na základě dohod o spolupráci, které byly mezi těmito školami uzavřeny a vymezují rozsah a formu spolupráce.

Článek 4

Smluvní strany budou podporovat práci Pracovní skupiny pro vzdělávání a výměnu mládeže v rámci

w ramach Polsko-Czeskiej Komisji Międzyrządowej do spraw Współpracy Transgranicznej.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony będą wspierać podnoszenie poziomu nauczania języka polskiego w publicznych szkołach wyższych w Republice Czeskiej i języka czeskiego w publicznych szkołach wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej.

2. W celu podnoszenia poziomu nauczania obydwu języków będzie kontynuowane zatrudnianie nauczycieli akademickich — specjalistów w zakresie języka polskiego i literatury polskiej w:

- 1) Uniwersytecie Karola w Pradze;
- 2) Uniwersytecie Masaryka w Brnie;
- 3) Uniwersytecie Palackiego w Olomuńcu;
- 4) Uniwersytecie Ostrawskim w Ostrawie;
- 5) Uniwersytecie Śląskim w Opawie

oraz języka czeskiego i literatury czeskiej w:

- 1) Uniwersytecie Warszawskim w Warszawie;
- 2) Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie;
- 3) Uniwersytecie Śląskim w Katowicach;
- 4) Uniwersytecie Mikołaja Kopernika w Toruniu;
- 5) Uniwersytecie Opolskim w Opolu;
- 6) Uniwersytecie Wrocławskim we Wrocławiu;
- 7) Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu;
- 8) Uniwersytecie Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie.

Artykuł 6

Umawiające się Strony, w celu pogłębiania znajomości języka i kultury państwa drugiej Umawiającej się Strony, będą przyznawały każdego roku:

- 1) 12 miejsc na letnie kursy języka polskiego i kultury polskiej organizowane przez publiczne szkoły wyższe w Rzeczypospolitej Polskiej;
- 2) 15 miejsc na letnie kursy języka czeskiego i kultury czeskiej organizowane przez publiczne szkoły wyższe w Republice Czeskiej; w tym 3 miejsca są zarezerwowane dla zwycięzców przekładowego i literackiego konkursu bohemistów organizowanego w ramach „Dni Bohemistów” w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą wspierać wymianę nauczycieli akademickich na staże naukowe w łącznym limicie do 40 miesięcy rocznie.

Artykuł 8

1. Umawiające się Strony będą przyjmować w każdym roku na pobyty studyjne w łącznym limicie rocz-

Polsko-české mezivládní komise pro přeshraniční spolupráci.

Článek 5

1. Smluvní strany budou podporovat zvyšování úrovně výuky polského jazyka na veřejných vysokých školách v České republice a českého jazyka na veřejných vysokých školách v Polské republice.

2. Za tím účelem bude pokračovat působení akademických pracovníků v oblasti

a) polského jazyka a literatury na:

Univerzitě Karlově v Praze,
Masarykově univerzitě v Brně,
Univerzitě Palackého v Olomouci,
Ostravské univerzitě v Ostravě,
Slezské univerzitě v Opavě.

b) českého jazyka a literatury na:

Varšavské univerzitě ve Varšavě,
Jagiellonské univerzitě v Krakově,
Slezské univerzitě v Katovicích,
Univerzitě Mikuláše Koperníka v Toruni,
Opolské univerzitě v Opoli,
Vratislavské univerzitě ve Vratislavi,
Univerzitě Adama Mickiewicze v Poznani,
Univerzitě Marie Curie-Skłodowské v Lublinu.

Článek 6

Smluvní strany za účelem prohloubení znalostí jazyka a kultury státu druhé smluvní strany si každoročně poskytnou

1. 12 míst na letní kursy polského jazyka a kultury pořádané veřejnými vysokými školami v Polské republice,
2. 15 míst na letní kursy českého jazyka a kultury pořádané veřejnými vysokými školami v České republice, z čehož 3 místa jsou vyhrazena pro vítěze překladatelské a literární soutěže bohemistů pořádané v rámci „Dnů bohemistů” v Polské republice.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat výměny akademických pracovníků na vědecké a výzkumné pobyty v celkovém ročním limitu do 40 měsíců.

Článek 8

1. Smluvní strany si každoročně poskytnou stipendia ke studijním pobytům na celkovou dobu

nym do 100 miesięcy do publicznych szkół wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej i publicznych szkół wyższych w Republice Czeskiej studentów studiów wyższych oraz uczestników studiów doktoranckich.

2. Umawiające się Strony będą przyjmować do 10 studentów filologii polskiej i do 10 studentów filologii czeskiej na studia filologiczne — na okres 5 miesięcy.

Artykuł 9

1. Umawiające się Strony zapewnią, zgodnie z prawem wewnętrznym, osobom należącym do polskiej mniejszości narodowej w Republice Czeskiej i czeskiej mniejszości narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej możliwość nauki języka ojczystego i kształcenia w języku ojczystym. W tym celu będą wspomagały działalność szkół nauczających w języku ojczystym i języka ojczystego w środowiskach polskiej mniejszości narodowej w Republice Czeskiej i czeskiej mniejszości narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej oraz wzajemne zatrudnianie w tych szkołach nauczycieli polskich w Republice Czeskiej i nauczycieli czeskich w Rzeczypospolitej Polskiej.

2. W celu stworzenia warunków umożliwiających podtrzymywanie i rozwijanie poczucia tożsamości narodowej kulturowej oraz znajomości języka polskiego Strona polska, zgodnie z prawem wewnętrznym, będzie przyjmować młodzież polskiego pochodzenia z Republiki Czeskiej na różne formy kształcenia w publicznych szkołach wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej w ramach corocznie określonych limitów.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą wspierać podnoszenie kwalifikacji nauczycieli języka polskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku polskim w Republice Czeskiej i języka czeskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku czeskim w Rzeczypospolitej Polskiej. W tym celu, w miarę możliwości każdej ze Stron, będą organizowane:

- 1) w Republice Czeskiej kursy podnoszenia kwalifikacji dla nauczycieli języka polskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku polskim, z udziałem nauczycieli i nauczycieli akademickich z Rzeczypospolitej Polskiej;
- 2) w Rzeczypospolitej Polskiej kursy podnoszenia kwalifikacji dla nauczycieli języka czeskiego i innych przedmiotów nauczanych w języku czeskim, z udziałem nauczycieli i nauczycieli akademickich z Republiki Czeskiej.

Artykuł 11

Strona polska przyjmie każdego roku na swój koszt do 25 nauczycieli z Republiki Czeskiej, uczących języka polskiego i w języku polskim w przedszkolach, szkołach podstawowych i średnich, na letnie kursy doskonalenia zawodowego nauczycieli.

do 100 měsíců pro studenty studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v Polské republice a pro studenty bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů uskutečňovaných veřejnými vysokými školami v České republice.

2. Smluvní strany si dále každoročně poskytnou až 10 stipendií pro studenty polské filologie a české filologie na pětiměsíční filologické studium.

Článek 9

1. Smluvní strany zajistí v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy možnost výuky rodného jazyka a možnost výuky v rodném jazyku pro ty osoby, které patří k polské menšině v České republice a k české menšině v Polské republice. Za tím účelem budou podporovat činnost škol vyučujících v rodném jazyce a vyučujících rodný jazyk ve střediscích polské národnostní menšiny v České republice a české národnostní menšiny v Polské republice a budou podporovat na těchto školách vzájemné zaměstnávání polských učitelů v České republice a českých učitelů v Polské republice.

2. S cílem vytvoření podmínek udržení a rozvíjení pocitu národní a kulturní identity a rozvíjení znalostí polského jazyka bude polská strana v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímat mládež polského původu z České republiky do různých forem vzdělávání na veřejných vysokých školách v Polské republice v rámci každoročně stanovovaných limitů.

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat zvyšování kvalifikace učitelů polského jazyka a jiných předmětů vyučovaných v polském jazyce v České republice a českého jazyka a jiných předmětů vyučovaných v českém jazyce v Polské republice. Za tímto účelem zajistí podle svých možností:

1. polská strana kurzy na zvyšování kvalifikace pro učitele českého jazyka a jiných předmětů vyučovaných v českém jazyce s účastí přednášejících z České republiky,
2. česká strana kurzy na zvyšování kvalifikace pro učitele polského jazyka a jiných předmětů vyučovaných v polském jazyce s účastí přednášejících z Polské republiky.

Článek 11

Polská strana přijme každoročně na své náklady do 25 učitelů z českých mateřských, základních a středních škol s polským vyučovacím jazykem na letní vzdělávací kursy.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą wspierały współpracę szkół wszystkich szczebli obu Umawiających się Stron, zwłaszcza z regionów przygranicznych.

Artykuł 13

Umawiające się Strony będą wspierały organizowanie wspólnych seminariów, konferencji i sympozjów naukowych.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą wspierały rozwój wzajemnej współpracy w zakresie polityki wobec młodzieży, wymiany informacji, współpracy organizacji młodzieżowych, a także będą wspierały udział młodzieży w edukacyjnym programie współpracy Unii Europejskiej „Młodzież”.

Artykuł 15

Umawiające się Strony będą wspierały rozwój wzajemnej współpracy w dziedzinie kultury fizycznej dzieci i młodzieży.

Artykuł 16

Umawiające się Strony będą wymieniać delegacje pracowników ministerstw w celu wymiany doświadczeń i omówienia realizacji niniejszego programu.

Artykuł 17

Postanowienia organizacyjne i finansowe są zawarte w załączniku do niniejszego programu, który stanowi jego integralną część.

Artykuł 18

Niniejszy program nie wyklucza realizacji innych form współpracy, jeśli zostaną one uzgodnione przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł 19

Niniejszy program współpracy będzie obowiązywać od dnia podpisania do dnia 31 grudnia 2009 r. Za zgodą Umawiających się Stron program może być przedłużony na kolejny rok.

Podpisano w Pradze dnia 12 kwietnia 2006 r. w dwóch egzemplarzach, w językach polskim i czeskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu
Ministra Edukacji i Nauki
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Ministerstwa Szkolnictwa,
Młodzieży
i Kultury Fizycznej
Republiki Czeskiej

Článek 12

Smluvní strany budou podporovat spolupráci škol všech stupňů států obou smluvních stran, zejména z příhraničních regionů.

Článek 13

Smluvní strany budou podporovat organizování společných seminářů, konferencí a sympozií.

Článek 14

Smluvní strany budou podporovat rozvoj vzájemné spolupráce v oblasti politiky mládeže, výměny informací z oblasti mládeže, spolupráci mládežnických organizací, a rovněž budou podporovat účast mládeže v programu Evropské unie Mládež.

Článek 15

Smluvní strany budou podporovat rozvoj vzájemné spolupráce v oblasti tělesné výchovy dětí a mládeže.

Článek 16

Smluvní strany si budou vyměňovat delegace pracovníků ministerstev za účelem výměny zkušeností a projednávání realizace tohoto Programu.

Článek 17

Organizační a finanční ustanovení jsou obsažena v příloze tohoto Programu, která je jeho nedílnou součástí.

Článek 18

Tento Program nevylučuje uskutečnění dalších forem spolupráce, pokud se na nich smluvní strany dohodnou.

Článek 19

Tento Program vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2009. Platnost Programu může být na základě souhlasu smluvních stran prodloužena o 1 rok.

Dáno v Praze dne 12. dubna 2006 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Ministerstvo vzdělávání
a vědy Polské republiky

Za Ministerstvo školství,
mládeže a tělovýchovy
České republiky

POSTANOWIENIA ORGANIZACYJNE I FINANSOWE

1. Strona wysyłająca przekaże w terminie do dnia 31 marca każdego roku kalendarzowego pełną dokumentację studentów, uczestników studiów doktorskich i nauczycieli akademickich, których zamierza wysłać do państwa drugiej Umawiającej się Strony, zawierającą projekty programów studyjnych oraz programów naukowych i badawczych, a także wymagane dokumenty i kwestionariusze.

Strona przyjmująca potwierdza przyjęcie zgłoszonego kandydata w terminie do dnia 30 czerwca każdego roku kalendarzowego.

2. W przypadku pobyków krótkoterminowych do 30 dni Strona wysyłająca przekaże Stronie przyjmującej zgłoszenia kandydatów wraz z danymi osobowymi i projektem programu w terminie nie krótszym niż dwa miesiące przed proponowaną datą rozpoczęcia pobytu. Strona przyjmująca potwierdza przyjęcie kandydata w terminie nie krótszym niż 30 dni przed proponowaną datą rozpoczęcia pobytu. Strona wysyłająca przekaże informację o dokładnej dacie przyjazdu na 14 dni przed rozpoczęciem pobytu.

3. Dokumenty nowo zgłaszanych nauczycieli akademickich, zgodnie z artykułem 5 niniejszego programu, Umawiające się Strony będą sobie przekazywać w terminie do dnia 30 kwietnia każdego roku kalendarzowego.

Umawiające się Strony przekażą sobie w terminie do dnia 30 czerwca każdego roku kalendarzowego stanowisko w kwestii przyjęcia nowych nauczycieli akademickich, jak również przedłużenia pracy nauczycielom akademickim już zatrudnionym.

Strona wysyłająca będzie dostarczać, w miarę swoich możliwości, nauczycielom akademickim pomoce dydaktyczne, podręczniki i literaturę specjalistyczną potrzebną do nauczania.

4. Osobom przyjętym na podstawie artykułów 4, 10 i 16 niniejszego programu Strona przyjmująca zapewni zakwaterowanie i wyżywienie zgodnie z prawem państwa Strony przyjmującej.
5. Osobom przyjętym na podstawie artykułu 6 niniejszego programu Strona przyjmująca zapewni bezpłatną naukę oraz pokryje koszty zakwaterowania, wyżywienia i programu kulturalnego zgodnie z programem kursu.
6. Osobom przyjętym na podstawie artykułów 7 i 8 niniejszego programu Strona przyjmująca zapewni bezpłatną naukę, odpłatne zakwaterowanie i wyżywienie w stołówkach akademickich. Wykosć opłat za zakwaterowanie i wyżywienie zostanie określona zgodnie z przepisami obowiązującymi obywateli państwa Strony przyjmującej.
7. Osobom przyjętym na podstawie artykułów 7 i 8 niniejszego programu Strona wysyłająca

ORGANIZAČNÍ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

1. Vysílající smluvní strana předá do 31. března každého kalendářního roku úplné materiály studentů bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů a akademických pracovníků, které si přeje vyslat do státu druhé smluvní strany, obsahující návrhy programů studijních, výzkumných a vědeckých pobytů a požadované dokumenty a dotazníky.

Přijímající smluvní strana sdělí své stanovisko k návrhům na přijetí nejpozději do 30. června každého kalendářního roku.

2. U krátkodobých pobytů do 30 dnů vysílající smluvní strana předloží přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů včetně osobních údajů a návrhu programu alespoň dva měsíce před navrhovaným datem uskutečnění pobytu. Přijímající smluvní strana sdělí své stanovisko k návrhu na přijetí nejméně 30 dnů před navrženým datem zahájení pobytu. Vysílající smluvní strana oznámí přesné datum a způsob příjezdu 14 dnů před zahájením pobytu.

3. Doklady nově navrhovaných učitelů podle článku 5 tohoto Programu si smluvní strany předají do 30. dubna každého kalendářního roku.

Smluvní strany sdělí stanovisko k návrhu na přijetí nových učitelů, jakož i prodloužení působení stávajících učitelů do 30. června každého kalendářního roku.

Vysílající smluvní strana zajistí učitelům v závislosti na svých rozpočtových možnostech didaktickou pomoc, učebnice a odbornou literaturu potřebné k výuce.

4. Osobám přijatým na základě článků 4, 10 a 16 tohoto Programu přijímající smluvní strana poskytne ubytování a stravování podle platných právních předpisů státu přijímající smluvní strany.
5. Osobám přijatým na základě článků 6 tohoto Programu přijímající smluvní strana zajistí bezplatnou výuku a dále uhradí ubytování, stravování a kulturní program v souladu s programem kurzu.
6. Osobám přijatým na základě článků 7 a 8 tohoto Programu přijímající smluvní strana poskytne bezplatnou výuku, za úplaty ubytování a stravování ve vysokoškolských zařízeních. Výše poplatků za toto ubytování a stravování bude stanovena podle předpisů platných pro občany státu přijímající smluvní strany.
7. Vysílající smluvní strana osobám přijatým na základě článků 7 a 8 tohoto Programu poskytne

przyna świadczenia stypendialne, obejmujące również koszty związane z zakwaterowaniem i żywieniem.

8. Osobom przyjętym na podstawie artykułu 5 niniejszego programu zatrudniająca szkoła wyższa wypłaca wynagrodzenie miesięczne przez 12 miesięcy w roku oraz zapewnia bezpłatne samodzielne zakwaterowanie. Stosunki pracy wyżej wymienionych osób podlegają przepisom prawa państwa Strony przyjmującej oraz do osób tych stosuje się przepisy prawa państwa Strony przyjmującej, także w zakresie ubezpieczenia zdrowotnego i ubezpieczenia na wypadek choroby.

9. Umawiające się Strony osobom wysyłanym na podstawie niniejszego programu, w miarę swoich możliwości finansowych, pokrywają koszty podróży do miejsca pobytu i z powrotem.

stipendium, které zahrne i náklady na ubytování a stravování.

8. Osobám zaměstnaným na základě článků 5 tohoto Programu náleží měsíční plat po dobu 12 měsíců v roce a bezplatné samostatné ubytování. Smluvní úprava pracovního poměru těchto osob podléhá platným právním předpisům státu přijímající smluvní strany včetně předpisů o zdravotním a nemocenském pojištění.

9. Smluvní strany osobám, které vysílají na základě tohoto Programu, uhradí v rámci svých rozpočtových možností dopravu do místa pobytu a zpět.